



少年民族 文学艺术 论集

北京建業書局出版

張壽康編

少年民族文学艺术论集

張壽康編

82
54
3

書局出版



有著作權 翻印必究

少數民族文藝論集 (全一冊)

編	者	張	壽	康	
發	行	人	李	允	中
出	版	兼	建業書局		
發	行	者			

總店：北京琉璃廠甲 206 號
電話三局二六五四號

門市部：北京鼓樓東大街七號
電話四局三〇八五號

1951年10月1日初版 定價 4,000 元

論研究少數民族文藝的方向（代序）

張壽康

國內少數民族的文藝，和漢民族一樣：民間文藝是非常豐富、生動的。在各兄弟民族中間，有着大量的表現勞動人民智慧的文學——民間故事（彝族叫講根根）；有着像「奧得賽」那樣的史詩「反歌」，和極幽美的民間詩歌（像阿斯瑪）；有着多種多樣的具有極高藝術價值的民間舞蹈。

這些，就正是毛主席所說的：「人民生活中本來存在着文學藝術的礦藏，這是自然形態的東西，是粗糙的東西，但也是最生動，最豐富，最基本的東西。它們使一切加工形態的文學藝術相形見絀，它們是一切加工形態的文學藝術的取之不盡，用之不竭的唯一源泉。」

或許有人認為：少數民族的文藝，除去民間文學之外，就一無所有了。但這是不是合乎實際的說法呢？

不是的。在少數民族中間，尤其是維吾爾、哈薩克、錫伯族，有許多優秀的作

家（像茹龍里卡得利、孜牙薩買提等）並創作了許多優秀的作品（詳新疆各民族的文藝）。在國民黨反動派統治時期，許多少數民族的文學青年，在共產黨的領導下，曾經和反動統治做過英勇的鬥爭，詩人力·塔力夫、哈林沙達利等為民族的解放鬥爭而貢獻出了生命。在兄弟民族地區解放之後，民族的民間詩人和作家們，在原有的民間藝術的土地上，產生了歌唱人民翻身，歌頌偉大領袖毛主席，歌頌共產黨的各種文藝形式的文學作品。

這些，已經足夠證明各兄弟民族不是沒有文藝的，相反的文藝內容是相當豐富的。

少數民族的文藝，是中國文藝中不可少的一部份。因為，我們是一個多民族的國家。誰要是把少數民族的文藝推在中國文藝的大門之外，那他就是否認祖國偉大現實的人。

高爾基在蘇聯作家第一次代表大會（一九三四年，會中總數六百名代表中有一半是代表非俄羅斯各民族的文學家的。）上說過：「蘇維埃文學不僅僅是俄文的文學——這是全聯邦的文學。」這句話的意義，在我國也是完全適用的——「中國

文學不僅僅是漢文的文學——這是全中華的文學。」

在今年五月二十日人民日報「人民文藝副刊」讀者來信欄曾經刊出兩封「希望出版界、文藝刊物注意介紹少數民族的文藝」的來信，由這看出廣大羣衆迫切的需要知道各兄弟民族的文藝情狀。

在去年六月間，民族事務委員會在北京曾經舉辦過一次「少數民族文物展覽會」。徐特立老人在題詞冊上寫着：「我們是一個多民族的國家，如果大多數人讀的歷史只是漢族史與今天的現實很不適合。」

那麼，我們的新文學史中，是不是應當有「中國各民族的文學」這一部份呢？我想是應當的。

可是，我們的文學史家們，沒有看見羣衆的要求，沒有認識到少數民族文學是中國文學中不可分的一部份。

譬如，最近出版的研究新文學史的東西，就沒有少數民族文學這一部份。

或許有人認為：中國的民族究竟是以漢族為主（人數多），所以中國文學也是以漢族文學爲主流。這是對的。但以漢族爲主並不等於沒有漢族以外的其他民族；

以漢族文學爲主流並不等於不要其他民族的文學。

或許還有人認爲：我們對少數民族的文學是不熟悉的，一無所知的，所以我們寫新文藝史可以把少數民族文藝這一部份略去。這話我想任何人都不會原諒。因爲，介紹少數民族文藝的文章儘管少，但總是可以找到一些的。

我們不能否認介紹少數民族文藝的工作是做得不夠的。過去和現在，介紹少數民族的文章不多。據我知道的，一九二七年商務印書館出版的「中國文學研究」中有鍾敬文先生寫的一篇「中國蛋民文學一櫛」，一九三〇年世界書局印了一本「西藏民間故事」（遠生編譯），一九三五年中華書局出版的「兩廣峽山調查」（龐新民著）和新亞細亞月刊社出版的「西康札記」（任乃強）。其中有少量記錄的民間故事（這兩本書中的觀點是應當批判的）。其後，莊學本寫有「康藏民間故事」（一九五〇年上海現代書局）嶺光電寫有「彝族民間故事」（一九五〇年上海現代書局）關德棟編有「新疆民歌民譚集」（北新書局版）少數民族語文研究專家馬學良先生也曾寫過一些少數民族民間傳說（只見報紙上發表，未見成書）。這些書和文章中所記錄的民間故事中，有許多是歌唱勞動的，表現向大民族主義做鬥爭的故事。

再有，就是最近在各報章雜誌上零星發表的一些介紹少數民族文藝的文章。

最近，介紹少數民族文藝的工作，有了發展：「人民文學」、「北京文藝」、「甘肅文學」、「廣西文藝」……等文藝刊物已經開始刊載了少數民族的文學作品。無疑的，這工作，還要繼續蓬勃的展開。

在蘇聯，有許多極有聲望的作家像馬爾夏克他們，有計劃的改寫各民族的童話。這些童話就做爲蘇聯初級國語教科書的課本。

在蘇聯，有許多極優秀的作家，到別的民族地區去，寫表現別的民族的文學作品。像喬治亞作家洛爾德基派尼節寫過關於白俄羅斯的短篇小說，烏克蘭作家伊凡·列寫過關於烏茲別基斯坦的長篇「山間地」……等。

在蘇聯，翻譯工作不限於翻譯中文、英文……的工作，各民族語言的翻譯工作是發展的很廣泛的。因爲這是鞏固各民族團結的、文學上得以相互滲透、影響的工作。

我希望：我們的文藝工作者們向蘇聯的作家學習。我們的作家，也來改寫各民族的童話；我們的作家，也到各民族地區去，寫出反映民族生活，推進各民族前進

的作品；我們的翻譯工作者，也要大量的翻譯各少數民族的優秀作品（各少數民族已把許多漢文學作品翻譯成各兄弟民族語言了）。

在蘇聯，各民族都有各民族的「作家協會」（我國各兄弟民族已經有了類似組織），有極優秀的詩人、作家（像：卡薩赫斯坦民族詩人張布耳、聞巴葉夫、白俄羅斯的人民詩人楊卡·庫派拉……等）。

我們有優越的新民主主義制度。我相信：中國的少數民族，在中國共產黨的領導下，在共同綱領民族政策的光芒照耀下，各兄弟民族的文藝，不久就會開出光彩奪目、極其燦爛的花兒來。

一九五一年八月

少數民族文藝論集

目 錄

論研究少數民族文藝的方向（代序）	張壽康	（一—六）
發展爲少數民族服務的文藝工作	費孝通	（一）
開展少數民族的藝術工作	嚴 立	（二〇）
新疆各民族的文藝	孜牙薩買提	（二二）
貴州苗族的民歌	鍾 華	（三一）
藏民歌唱毛主席	力 文	（四二）
錫伯族的文藝活動	郭基成、 李耀先整理	（四六）
黎族的文藝	辛 弘	（五一）

圭山撒尼族底敘事詩「阿斯瑪」

楊放 (五五)

民族詩人力·木塔利夫

提義甫江 (六四)

附錄：阿那爾漢（故事詩）

金拔整理 (六九)

後記

壽康 (八八)

發展為少數民族服務的文藝工作

費幸通

在訪問西南各少數民族的工作中，我們深切體會到文藝工作是宣傳民族政策最有效的方法。少數民族和我們語言不同，很多還沒有自己的文字，所以講話、和文字宣傳都有困難，而文藝工作却可以從形象和感情上把我們的政策交代給少數民族的羣衆。而且少數民族大多是極愛好文藝活動的，尤其是歌舞是他們日常生活中不可缺少的一部分，所以通過他們熟悉的形式很容易接受我們的意思。

但是，我們也必須承認各地文藝工作者對於這項工作做得是不夠的，爲了民族工作必須很快地展開，所以我想向文藝工作者發出呼籲，並根據半年來在貴州少數民族中工作的體會，對於怎樣發展為少數民族服務的文藝工作這個問題提出幾點來討論討論，雖則我自己對於文藝工作是個外行。

如果我們承認各地文藝工作者對於為少數民族服務的工作做得是不夠的話，我們首先得分析一下造成這個情況的原因何在。基本上說，這是因爲我們各地文藝工

作者面向人民大眾，決心以文藝來爲他們服務，大部還沒有太長的歷史。過去在頑固的封建勢力之下，文藝工作者服務的對象並不是人民大眾，而是封建地主和官僚資產階級。在那個時代自然談不到爲少數民族的人民大眾去服務了。少數民族中絕大多數是農民，即使有少量的地主，他們也養不起一輩漢族的文藝工作者去爲他們服務。過去這種文藝工作者如果注意到少數民族，也祇是想搜集一些怪癖的題材去滿足封建地主和少數資產階級的好奇心，或者甚至用作宣傳大民族主義的材料，決不是爲少數民族服務的。這就說明了：只有把立場問題搞清楚之後，文藝工作者確立了爲人民服務的觀點之後，才能談得到發展爲少數民族服務的文藝工作。

但是當我們一般的文藝工作者已經接受了文藝是應當爲人民服務的思想之後，服務於少數民族的文藝工作是不是就會很順利的發展起來呢？我覺得其間還有困難需要我們克服的。有些文藝工作者可能認爲我們不必特別提出爲少數民族服務的口號，祇要我們的文藝的確是爲勞動人民服務，自然可以推行到少數民族中去的。爲什麼我認爲這種思想是可能存在的呢？那是因爲我們在其他民族工作上已經發現這種忽視民族區別的作風。而且這種作風也已經成了民族工作的障礙。在發展爲少數

民族服務的文藝工作時，因之也可能會碰着這種障礙的。具體的說：就是可能有人認為漢族人民所接受的文藝，加以必要的翻譯，必然能為少數民族所接受，而且必然會發生同樣的效果，因之，不必特別提出為少數民族服務的文藝。我們所需要的祇是把我們已有的文藝作品，推到少數民族地區去，就可以為少數民族服務了。

這種不承認民族區別的思想是不正確的。民族的區別是客觀存在的事實，不但語言文字不相同，而且經濟基礎、社會形態、以及民族感情都有區別。這些區別是由於不同的歷史條件所造成的。所以主觀上抹煞這種區別是不正確的。

客觀存在着的民族區別為什麼會有人不承認它呢？為什麼我們主觀上會不能反映這個客觀存在的事實呢？歪曲和遮蓋一個事實必然有其社會的原因。讓我們在這方面分析一下。我們所謂不承認民族區別，並不是真的認為在人類中沒有不同語言文字、經濟基礎、社會形態及民族感情所構成的不同集團，而是不肯承認其他民族的平等存在，不肯承認民族區別的合法性罷了。祇承認自己的民族是唯一合法的，從而認為是高尙的、優秀的；凡是不同於自己的民族就成了非法的、下等的、不當存在的了。這種思想就是大民族主義。

這種思想怎麼會發生的呢？幾千年來的封建統治者對於我們境內各少數民族一直是進行侵害的。過去的一部歷史充滿着大民族侵害小民族，小民族反抗大民族的記載。封建統治者侵害小民族是爲了要擴大他們剝削的範圍，使更多的勞動人民爲他們所奴役。大民族主義是用來支持他們侵害小民族行爲的思想，它的作用就在離開各民族的勞動人民，使他們可以利用大民族的人民去爲他們的目的服務。

蔣介石繼承了歷代封建帝王及軍閥的反動統治，在他的「中國之命運」中就公開的宣傳大民族主義，否認中國是一個多民族的國家，提出中華民族是一個的口號。這就是要剝奪中國境內各少數民族合法的存在和平等的權利，使他可以進行對少數民族殘酷的剝削。

不承認民族區別的合法性，引起的不是民族的團結，不是加強各民族友愛合作，相反的，是引起民族之間的仇恨和隔閡。小民族受到了大民族的侵害和壓迫必然要發生反抗，反抗遭到更大的壓迫和屠殺，小民族雖則一時可以被屈服，但是仇恨是永久的。以貴州說，少數民族的反抗在歷史上沒有斷過：「三十年一次小反，六十年一次大反。」在少數民族地區現在還遺留着無數英雄故事和反抗的故蹟。同時，

我們和少數民族同胞稍一接觸，就可以明白，對漢族的隔閡是歷史性的，對漢族的懷疑和不信任，至今還是存在着，於是在少數民族中發生了狹隘民族主義。這種狹隘民族主義是小民族反抗大民族主義的產物，所以基本上是由大民族主義所引起的。不承認民族區別的合法性，結果就是這部慘痛的民族衝突的歷史。所以，這種思想不但不正確，而且是有害的。因之，我們要為少數民族服務，首先要承認民族區別，決不應當忽視民族特點。

我已經說過所謂不承認民族區別其實祇是不承認民族區別的合法性罷了。歧視小民族，認為小民族是不文明的，是野蠻的。這樣自然不值得我們去向他們學習了。在發展為少數民族服務的文藝工作時，因之也可能碰着第二個困難，就是把少數民族看成是沒有文藝的。我們要以文藝去服務於他們，祇有把我們這一套搬去。因之發生了有如西洋傳教師那一種作風。自己高高在上，用着教訓的口吻，恩賜的態度來「服務」於少數民族，口口聲聲是教育他們，拯救他們；凡是遇到羣衆不接受「教育」或「拯救」時，就會發生「不識好人心」「不受抬舉」的心理。進而「爲了他們好」強制要人接受，犯了我們切忌的命令主義。當然，在文藝工作中不致像

在其他工作中一般產生嚴重的結果，但是我們可以預料的，就是這樣做法，也永遠不可能達到爲少數民族服務的目的。

我們怎樣以文藝工作去服務於少數民族呢？這就是爲少數民族服務的文藝的內容和形式問題。讓我們先談一談內容問題。爲少數民族服務的文藝工作者的任務首先是通過文藝工作來宣傳我們的民族政策。主要是團結各民族，尤其是消除少數民族在過去歷史中所遺留下來對漢族的仇恨。其次是要啓發少數民族的覺悟，在自覺自願的基礎上進行有利於各民族的團結和發展的社會改革。

民族團結工作有兩方面：一方面是向漢族的羣衆進行反對大民族主義的宣傳；另一方面是向少數民族宣傳我們新民主主義各民族平等、友愛、互助的政策。這樣也就會逐漸的消滅存在於少數民族中的狹隘民族主義。向大民族主義作鬥爭，也就是向狹隘民族主義作鬥爭，因爲狹隘民族主義的根源就是大民族主義。

過去爲封建統治服務的文藝工作者曾經通過了他們的文藝活動，把少數民族描寫成不文明的野蠻人。現在我們必須消滅這種壞影響。把少數民族的許多美德，實事求是的介紹給各民族的羣衆。少數民族是具有許多美德的。比如苗族同胞的愛勞

動和愛民族就給我極深的印象。除了極少數已經漢化了的地主外，苗族同胞普遍的從事勞動，不脫離生產，都是做「活路」的。

有一天傍晚，我在黃平郊外眺望：對面山坡底下出現了一個婦女和一個孩子挑柴回家。遠遠望去，那矯健的闊步，輕捷的動作，好像毫不費勁的依着曲折的山徑，那麼快的越過了山頂。我好像聽得她很驕傲的向我說：『在你是高山，在我是平地。』是的，我領會了，如果沒有這愛勞動的美德，我們的苗胞那裏還會在這樣長、這樣重的壓迫下屹立至今呢？他們民族小，抵抗不住殘暴的侵略者，他們祇有上山，就是這個婦女這個孩子所表現的闊步，保存了他們的民族。在山上，一片荒坡，他們又靠了一雙手，把這貧瘠的石山開成良田。我們聽到可泣可歌的故事太多了。有一個被漢人地主苛刻剝削的苗胞，偷偷地每天晚上，在黑暗裏爬上山開荒。他沉痛的爲我敘述了怎樣因爲過分的疲乏半夜裏昏倒在田裏；但是他很驕傲的說：最後還是開出了一片良田。後來地主又逼他「投莊」，他想走，可捨不得這塊田。他哭了。這樣能勞動、愛勞動的人民永遠是值得我們尊敬的。

他們熱愛自己的民族。他們雖則弱小，但是永遠不肯投降。在鑛山縣的凱里，